

Abstrakt

Diplomová práce popisuje problematiku recepce a českých překladů románu *Příběh O* od Pauline Réageové, erotického díla, které bylo ve své době (1954) skandální a stalo se součástí kánonu francouzské soudobé prózy. V literárně-přehledové části uvádí charakteristiku struktury a stylu Příběhu O. Dále představuje specifický kontext prvního vydání a zasadí román do vývoje francouzské literatury. V této části se rovněž pokouší vystihnout dobový kontext a porovnat tehdejší situaci s tím, jak je toto dílo vnímáno ve Francii v rámci současné literární scény i obecně v kulturní oblasti. V této části analýzy recepce se práce opírá o recenze z francouzských periodik a o internetové ohlasy. Zmiňuje se také o pohledu literární teorie na celou kapitolu obdobně tematicky vymezené literatury. V empirické části představuje dva české překlady a pokouší se rekonstruovat důvody, jež vedly k vydání prvního překladu *Příběh O.: krásná z Roissy*, Tabu, 1991 z pera Lucie Erbenové a druhého překladu *Příběh O; Návrat do Roissy*, Host, 2005 z pera Matěje Turka. Věnuje se rovněž důvodům, které vedly k nedávné reedici v nakladatelství Host v roce 2013. Analýza současné recepce v cílové kultuře předchází těžišti empirické části práce, jímž je translatologická analýza překladů. Závěrem hodnotí jejich adekvátnost a ekvivalenci vůči originálu.

Pauline Réage, Dominique Aury, Anne Desclos, Histoire d'O, Retour a Roissy, erotická literatura, překlad literárního díla, translatologická analýza, kritika překladu